

УДК 024.1-054.7(4)  
ББК 78.37(3)+78.34л5(0)

## Публичные библиотеки: участие в жизни беженцев\*

Библиотеки всего мира накопили большой опыт эффективного реагирования на стихийные бедствия и гуманитарные кризисы. Они являются не только островком безопасности для пострадавших, но и важным источником информации. В связи с разразившимся в Европе кризисом, вызванным наплывом беженцев, в Секцию публичных библиотек ИФЛА представлено множество примеров того, как библиотеки отвечают на этот вызов.

В предлагаемом документе, подготовленном членами Постоянного комитета Секции публичных библиотек ИФЛА и их коллегами, подробно описаны примеры действий библиотек ряда европейских стран. Это далеко не полный список, но он может помочь в обмене опытом и идеями. Описанные примеры демонстрируют силу положительного влияния библиотек на жизнь людей.

**Ключевые слова:** библиотеки, помощь беженцам, Секция публичных библиотек ИФЛА, курсы немецкого языка, социальная помощь.

**Для цитирования:** Публичные библиотеки: участие в жизни беженцев // Библиотековедение. 2016. Т. 1. № 1. С. 73—78.

### Европа

Европейские публичные библиотеки имеют великолепную традицию — радушно принимать любого, независимо от его этнической принадлежности. Для беженцев, прибывающих в европейские страны, библиотеки организуют большое число мероприятий (и для детей, и для взрослых), а также доступ к информации и обучению. Европейское бюро библиотечных, информационных и документационных ассоциаций (EBLIDA) создало на своем вебсайте специальную страницу со ссылками на новости и истории по этой теме (<http://www.eblida.org/specialevent.html>).

### Австрия

Австрийская библиотечная ассоциация (BVÖ) считает, что вопрос, как действовать сейчас во время кризиса, является одним из важнейших для общества и библиотек, поэтому она начала поддерживать австрийские библиотеки. Специальный выпуск библиотечного журнала BVÖ (Büchereiperspektiven, 2015, № 3) сфокусиро-

вался на культуре гостеприимства для беженцев в библиотеках ([https://www.bvoe.at/epaper/3\\_15/](https://www.bvoe.at/epaper/3_15/)).

Приветственные плакаты на 30 языках были отправлены партнерам BVÖ. Они размещены в 2800 австрийских библиотек (плакат можно скачать на сайте BVÖ: <https://www.bvoe.at/sites/default/files/attachments/bvoe15willkommen-plakatz.pdf>).

BVÖ начала проект «Чтение без границ», в котором представлены: примеры передового опыта, тренинги, наборы книг для библиотек, например, «немые книги» (Silent books), условия обслуживания по читательскому билету для скачивания на 20 языках ([https://www.bvoe.at/themen/grenzenlos\\_lesen/benutzungsordnung](https://www.bvoe.at/themen/grenzenlos_lesen/benutzungsordnung)).

### Финляндия

В Финляндии тоже многое делается для беженцев, поскольку и сюда их приезжает немало. Для людей, которые ничего не знают о библиотеках, размещена доступная презентация в PowerPoint (<http://kirjasto.tampere.fi/palvelutja-asiointi/maahanmuuttajan-kirjasto/>), есть брошюры на разных языках и другая информация (<https://piki.verkkokirjasto.fi/web/arena/maahanmuuttajan-kirjasto>).

\* Оригинальный текст см.: Responding! Public Libraries and Refugees. URL: [http://www.ifla.org/files/assets/public-libraries/publications/library\\_service\\_to\\_refugees.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/public-libraries/publications/library_service_to_refugees.pdf)

С помощью Красного Креста (Red Cross), распространителя нашего электронного журнала, библиотек и телекоммуникационной компании во всех центрах для эмигрантов сделали возможным электронный доступ к иностранным журналам. В центры передаются списанные из библиотек детские книги. И, конечно, людей учат пользоваться библиотеками.

## Франция

### *Библиотека публичной информации (BPI, Париж)*

BPI регулярно испытывает наплыв мигрантов из разных географических областей, часто очень молодых, не говорящих ни на французском, ни на английском, ни на испанском языке. Эти «новые» пользователи появились в BPI в конце 2009 г., фактически только потому, что в библиотеке есть бесплатный доступ в Интернет. Из-за этого возникла идея партнерства с France Terre d'Asile, организацией, поддерживающей соискателей статуса беженца во Франции. После определения целей этого «социально-переводческого» партнерства две организации подписали ежегодно перезаключаемое соглашение. Так, с июля 2010 г. сотрудник France Terre d'Asile, владеющий несколькими иностранными языками, присутствует в библиотеке дважды в неделю в определенные часы. Он консультирует мигрантов по социальным, правовым и административным вопросам.

С 2010 г. BPI проводит семинары в форме бесед для изучающих французский язык как иностранный (FLE). Три семинара продолжительностью 1 ч 15 мин, рассчитанные на 15 человек, проводятся каждую пятницу. Эти встречи, на которые собираются мигранты, приезжие, стали местом обмена опытом и знаниями, обучения методам социальной коммуникации. Они очень популярны, особенно среди мигрантов, которые также осваивают основы французского языка, для того чтобы понимать свои права во Франции. В 2013 г. в семинарах приняли участие 1343 человека.

Как продолжение или дополнение этих семинаров BPI организует серию семинаров — «специальный выпуск для нефранкоговорящей аудитории», в частности, мигрантов:

- FLE-кино позволяет нефранкоязычным пользователям изучать французский язык посредством просмотра фильмов на французском языке с французскими субтитрами;
- семинар «По ту сторону стен» в Национальном музее современного искусства (MNAM) Центра Жоржа Помпиду помогает в изучении культуры и искусства в форме дискуссий об увиденных работах;
- мультфильм «Поиск сокровищ» в развлекательной форме позволяет пользователям, изучающим французский язык, попрактиковаться

в языке во время посещения библиотеки, знакомства с ее помещениями, коллекциями и услугами;

- программа «Из одного хранилища в другое» соединяет группы мигрантов, изучающих французский язык, из двух разных франкоговорящих стран — Франции и Канады, посредством видеоконференций они могут обмениваться знаниями о принявших их странах.

BPI является партнером социальных ассоциаций. Как часть развития политики включения мигрантов в общественную жизнь, библиотека предлагает в нерабочее время вести регулярный прием льготных категорий граждан из социальных ассоциаций. Такая деятельность была начата в 2010 г. из-за роста потока мигрантов из Афганистана по многочисленным просьбам принимающих их ассоциаций.

### *Библиотека и.м. Вацлава Гавела (Париж)*

Для мигрантов и соискателей статуса беженца, приехавших в основном из Афганистана и Ирака, библиотека предоставляет следующие услуги: курсы грамотности на фарси; встречи с представителями общественной организации France Terre d'Asile для помощи при соискании статуса беженца; участие в фестивале, организованном общественной организацией Cimade (игры, видео, просмотр фильмов, встречи с директором); читальный клуб по вопросам иммиграции и выставка комиксов (<http://www.festivalmigrantscene.org/>).

### *Коммуна Plaine (пригород Парижа)*

Среди населения этого пригорода 29% составляют иностранцы. Это представители 134 различных национальностей, имеющие разную культуру, социальный и профессиональный багаж, различные причины для иммиграции. Сеть городских библиотек (25 библиотек и библиобус) предоставляет услуги всем, особенно людям, которым трудно взаимодействовать с культурными организациями:

- буклеты и брошюры на наиболее часто используемых языках, например тамильском и китайском (зависит от месторасположения библиотеки);
- книги и материалы на различных языках;
- обучение французскому языку посредством электронной платформы Médi@TIC и коллекций книг;
- языковые семинары на регулярной основе, где пользователь может попробовать применить свои навыки;
- помощь по административным вопросам (в сотрудничестве с некоммерческими организациями).

### *Нанси (Восток Франции)*

В качестве приветствия беженцев городские библиотеки Нанси адаптировали свои отделы документальной литературы для предоставления

прессе из стран Среднего Востока. Представители библиотек консультировались с Министерством иностранных дел в вопросе выбора «правильной» газеты и таким образом подобрали ту, на которую они оформят подписку: это будет газета «Asharq Al-Awsat». Они также определяют уровень знания арабского и английского языков у своих сотрудников для координации действий с городскими структурами, взаимодействующими с беженцами.

### **Лорьян (Бретань)**

В библиотеке им. Франсуа Миттерана в Лорьяне выделено место для тренингов и самостоятельного обучения информационно-коммуникационным технологиям (ИКТ). Цель состоит в том, чтобы дать мигрантам возможность изучать французский язык на цифровых образовательных платформах. Эта услуга — важное направление для цифровой интеграции и социальной сплоченности предполагаемой аудитории.

За последние три года иностранцы, приехавшие в основном недавно, для изучения французского языка выбирали библиотеку. Им помогали волонтеры.

### **Германия**

Во многих публичных библиотеках Германии есть мультикультурные коллекции, в которых представлены книги на иностранных языках, обучающие курсы немецкого языка, информационные материалы о повседневной жизни страны, коллекции мировой музыки и фильмов. Некоторые библиотеки в 2015 г. адаптировали состав своих коллекций для новоприбывших беженцев, в основном из Сирии, Ирака, Афганистана и Эритреи.

В библиотеках Германии созданы различные мультикультурные сервисы для мигрантов (языковые кафе; курсы немецкого языка, часто их ведут волонтеры; экскурсии по библиотеке для мигрантов и особых целевых групп, например, детей без сопровождения).

Некоторые библиотеки предоставляют бесплатные читательские билеты, но где-то необходимо наличие свидетельства о регистрации, которого новоприбывшие беженцы не имеют. В публичных библиотеках всегда можно воспользоваться средствами массовой информации, во многих есть компьютеры с доступом в Интернет и/или Wi-Fi.

### **Библиотеки в крупных городах**

Ассоциация публичных библиотек Берлина (VÖBB) — первая библиотечная ассоциация Германии, которая выдает читательские билеты беженцам при наличии у них разрешения на временное жительство или подтверждения о размещении. Беженцы могут получать литературу из всех библиотек города и иметь доступ ко всем электронным

услугам, таким как электронные книги и прослушивание музыки.

**Берлинский университет им. Гумбольдта** предлагает беженцам посещать лекции и семинары в качестве вольнослушателей, а также выделяет время для консультаций. Университетская библиотека предоставляет бесплатный доступ ко всем своим услугам, (например, книги на немецком как иностранном, бесплатный доступ в Интернет).

**Публичная библиотека Бохума** расширила свою коллекцию изданий и средств массовой информации на разных языках. Для знакомства с немецким языком используется слоган «Книги говорят: “Добро пожаловать!”». Библиотеку поддерживают местные книготорговцы, помогая приобретать литературу для приветственной коллекции и декорировать соответствующим образом ее филиалы. Проводятся мероприятия для волонтеров и беженцев, чтобы информировать их о предложениях библиотеки, акцент сделан на коллекции документов и медиа на других языках для овладения немецким языком. Библиотека приглашает людей в центры для беженцев в библиотеку и на организуемые ею бесплатные мероприятия, особенно детей в сопровождении взрослых. Устанавливаются контакты с местными детскими садами и школами, чтобы все дети беженцев познакомились с библиотекой.

**Публичная библиотека Гамбурга** проводит кампанию «Радужный прием беженцев»: студенты печатают слоган на футболках и свитерах и продают их в режиме онлайн. Деньги вкладываются в библиотечную программу «Диалог в Германии». Свыше 200 волонтеров посвящают более 80 часов в неделю занятиям немецким языком с мигрантами в 33 библиотеках Гамбурга.

Кроме того, библиотека сотрудничает с литературным фестивалем Harbour Front, на каждом мероприятии которого звучат призывы о пожертвованиях.

Все филиалы библиотек контактируют с руководством домов для соискателей статуса беженца и центрами для беженцев в своем районе. Летние вечеринки в них используются как возможность поддерживать связь с беженцами и распространять информацию о библиотечных программах.

Публичная библиотека Гамбурга предоставляет онлайн-читательские билеты для беженцев за счет частных пожертвований. Помимо доступа к Wi-Fi, онлайн-читательские билеты позволяют читать электронные книги на многих языках, прослушивать музыку и заниматься на электронных обучающих курсах библиотеки.

Многие услуги и коллекции публичной библиотеки Гамбурга в настоящее время адаптированы, для того чтобы они соответствовали багажу знаний новоприбывших.

**Публичная библиотека Кельна** открыла Межкультурный библиотечный форум рядом с Центральной библиотекой, который является



местом встречи и возможностью для обучения приезжих, а также людей, которых интересует межкультурный обмен. Межкультурный библиотечный форум стремится проводить различные мероприятия, например, знакомить с библиотекой, предоставлять базовую информацию и различные консультации, помогать в домашней работе и читать детям беженцев книги на разных языках. Там можно заниматься с группами, проводить индивидуальные занятия, получить поддержку волонтеров, которые выступают как внеклассные наставники детей беженцев или наставники для всей семьи. На Форуме оборудованы рабочие места для совместной и индивидуальной работы, зона для чтения, собрана коллекция медиаизданий для знакомства с немецким языком, создана студия (предоставляются компьютеры, проектор и аудиотехника). Межкультурный форум организован волонтерами в тесном сотрудничестве с публичной библиотекой Кельна и открыт ежедневно, кроме воскресенья. Волонтеры в нерабочие часы могут использовать помещение для своих проектов. В публичной библиотеке Кельна создана программа для интеграции, включая экскурсии по библиотеке для приезжих и бесплатный читательский билет на три месяца.

**Публичная библиотека в Лейпциге** сотрудничает с лейпцигским Советом помощи беженцам в рамках программы «Приезд в Лейпциг». В библиотеке проходят семинары для волонтеров на тему использования беженцами библиотеки как места сосредоточения культуры, образования и информации с акцентом на знакомство с немецким языком.

**Публичная библиотека Магдебурга** разместила выставку фотографий своего партнера по совместной работе в домах соискателей статуса беженца в Саксонии-Анхальт. Библиотека сотрудничает с ассоциацией в создании программ для детей беженцев: социальные педагоги и деятели искусства посещают центры для беженцев и раздают детям пустые обувные коробки, которые они заполняют информацией о своей родине и своей нынешней ситуации. Вернисаж и презентация содержимого коробок проходит в публичной библиотеке.

**В Международной юношеской библиотеке в Мюнхене** проводятся семинары для учеников классов, недавно скомплектованных из детей беженцев, и учеников обычных классов. Это позволяет познакомиться с каждым и расширить их культурный багаж.

**Бременская публичная библиотека** предоставляет медиаплееры с контентом на пяти языках в дома для соискателей статуса беженца. Проект финансируется Сенатом Бремена.

**Публичная библиотека Дуйсбурга** открыла Международную детскую библиотеку в 2011 г., в которой содержится около 6 тыс. изданий на 17 языках. Коллекция «Прибытие в Германию» предлагает информацию из сообществ мигрантов, культурных проектов и многих других организаций, а

также материалы для самостоятельного обучения немецкому языку и адаптации к жизни в Германии. В библиотеке работает языковое кафе: беженцы и волонтеры общаются за чашкой кофе или помогают друг другу в вопросах языков.

Публичная библиотека Дуйсбурга в 2015 г. запустила пилотный проект — обучающая программа для подростков «Уроки немецкого в библиотеке». Дети знакомятся с библиотекой, узнают о повседневной жизни немецкой молодежи. Уроки помогают в чтении, медиаграмотности и знакомстве с немецким языком, иногда проходят при сотрудничестве с авторами и деятелями искусства (например, семинары по письму).

**Публичная библиотека Эрлангена** предлагает экскурсии по библиотеке, содержание которых меняется в зависимости от состава приглашенных. Библиотека предоставляет мультимедийные средства для самостоятельного изучения немецкого языка. Ученики в специальном классе для беженцев получили коллекцию книг на разных языках из библиотеки.

**В Университете им. Фридриха—Александра в Эрлангене и Нюрнберге** существует проект «Ориентация в программе обучения для беженцев и соискателей статуса беженца». Он помогает им подготовиться к обучению в университете, которое они могут начать сразу после процедуры признания и обязательных курсов немецкого языка. Проект предлагает различные консультации, курсы интенсивного изучения немецкого языка, возможность посещения трех выбранных бесплатных курсов, программу дружеского общения. В библиотеке Университета им. Фридриха—Александра проводятся экскурсии для всех посетителей, выдаются бесплатные читательские билеты, предоставляющие доступ ко всем видам аналоговых и цифровых медиа и к Интернету.

**Публичная библиотека Эссена** собирает пожертвования для беженцев. Люди могут принести книги, игры, CD и т. п. в библиотеку, которая распределит их по центрам для беженцев.

**Публичная библиотека Нюрнберга** визуализировала информацию об использовании библиотеки и имеет многоязычные словари. Резидентам выдают бесплатные читательские билеты.

**Asylotheek в Нюрнберге** — небольшая библиотека, основанная волонтерами в доме для соискателей статуса беженца в 2012 году. Она выросла в очаг образования: организованы курсы немецкого языка, подготовлены наставники по выполнению домашних заданий, есть другие услуги, предоставляемые волонтерами.

#### *Библиотеки в небольших городах*

**Asylotheek в Хофе** — проект, подобный Asylotheek в Нюрнберге: волонтеры организовали библиотеку для беженцев и проводят курсы немецкого языка, давая возможность беженцам влиться в ежедневную жизнь.

**Публичная библиотека Вильгельмсхафена** предоставляет беженцам бесплатные читательские билеты без требования официального свидетельства о регистрации, достаточно предоставить сведения о проживании. Есть возможность брать книги и другие издания по читательскому билету.

**Публичная библиотека Штраубинга** предоставляет в дома для соискателей статуса беженца медиаплееры, в которые загружены материалы для самостоятельного изучения немецкого языка, альбомы изображений, книги, настольные игры. В библиотеке создана коллекция для носителей не немецкого языка. Планируется установить компьютеры с арабской клавиатурой, наушники и микрофоны, организовать курсы немецкого языка.

**Публичная библиотека Динслакена** свои доходы от продажи книг потратила на презентацию новой приветственной коллекции в центре для беженцев во Флибурге, расположенном рядом с Динслакеном. В ней содержатся настольные игры, языковые курсы, детские книги, адаптированная литература на немецком языке и многоязычные книги о Динслакене и его окрестностях. Коллекция была передана центру для беженцев в надежде, что это будет стимулировать людей приходить в публичную библиотеку. В сотрудничестве с образовательным центром организовано языковое кафе для волонтеров и беженцев.

**Католическая публичная библиотека Эрбаха** с 2013 г. организует письменные семинары для детей начальной школы, среди которых есть и беженцы. В сотрудничестве с Министерством иностранных дел и издательством выпущена бесплатная электронная книга на тему «Мой дом, твой дом». Это истории 120 молодых авторов (пять из них из Эрбаха), рассказывающие о прибытии детей беженцев в Германию.

**Публичная библиотека Нордерштедта** проводит экскурсии по библиотеке для соискателей статуса беженца и предоставляет бесплатные читательские билеты на три месяца. Библиотека сотрудничает с союзом «Команда по встречам», который проводит мероприятия для беженцев, где предлагается помощь в работе с бумагами.

В **Публичной библиотеке Хюккесвагена** волонтеры дважды в неделю проводят курсы по изучению немецкого языка для беженцев.

**Библиотека коммуны Эхцелль** организовала Asylothek, финансируемую из частных пожертвований. Она предоставляет материалы беженцам и работникам, помогающим беженцам.

**Публичная библиотека Гермеринга** сотрудничает с комиссаром по интеграции. Регулярные мероприятия «Разнообразие жизни», которые проходят в библиотеке, помогают беженцам и волонтерам лучше узнать друг друга, получить необходимую информацию. Напечатаны буклеты о библиотеке и предоставляемых ею услугах на разных языках с наглядными схемами.

**Публичная библиотека в Лауф-ан-дер-Пегниц** издала дарственный экземпляр для дома для соискателей статуса беженца. Библиотека выдает им бесплатные читательские билеты, а также организует экскурсии по библиотеке. После консультации с образовательным центром для взрослых и волонтерами были приобретены материалы для курсов изучения немецкого языка.

**Публичная библиотека Филлинген-Швеннингена** предоставляет бесплатные читательские билеты и проводит экскурсии по библиотеке для соискателей статуса беженца. Библиотека участвует в «культурной прогулке для беженцев», где они узнают о предложениях в сфере культуры в районе проживания; проводит различные мероприятия (чтения, занятия по изучению искусства и немецкого языка для детей беженцев).

## Швеция

### Публичная библиотека Стокгольма

В последнее время в Швеции появляется ежедневно более тысячи соискателей статуса беженца, в том числе дети, большинство из которых попадает в Стокгольм. Детская мобильная библиотека, детский библиобус приезжают в места размещения беженцев, предлагая книги и информацию о библиотеке на разных языках. Сотрудники, владеющие разными языками, рассказывают об истории страны на английском, арабском и других языках.

Публичная библиотека Стокгольма дает людям возможность получить читательские билеты без предъявления паспорта или других официальных бумаг, чтобы они могли читать книги, газеты, пользоваться компьютером и Интернетом бесплатно. Другое направление деятельности в библиотеках Стокгольма — поиск помощи для беженцев в ассоциациях и некоммерческих учреждениях. Организуются мобильные мини-библиотеки (временные библиотеки) в определенных местах, чтобы ожидающие соискатели статуса беженца могли получить необходимую информацию.

## Великобритания

Королевский институт библиотечных и информационных специалистов (CILIP) опубликовал «Приветствие беженцам, прибывшим в страну (и в библиотеки): роль библиотек во времена кризиса» (<http://www.cilip.org.uk/blog/welcoming-refugees-uk-libraries/>). Сообщество директоров библиотек (SCL) и Ассоциация директоров детских образовательных библиотек (ASCEL) подтвердили, что публичные библиотеки могут предложить широкий спектр жизненно важных бесплатных услуг для вновь прибывших в страну. Библиотеки помогают людям соединиться в новых общинах и

оставаться на связи с близкими, оставленными в других странах (<http://goscl.com/library-leaders-across-england-and-wales-confirm-the-welcome-offered-to-refugees-and-asylum-seekers-from-public-libraries/>).

Помещены ссылки на практические примеры того, что библиотека может сделать для беженцев (<http://www.seapn.org.uk/post/how-can-the-cultural-sector-support-refugees/>).

*Перевод:*

**Надежда Игоревна Потепко,**  
Российская государственная библиотека,  
отдел зарубежного библиотековедения  
и международных библиотечных связей,  
библиотекарь

*E-mail: mbs@rsl.ru*

*Воздвиженка ул., д. 3/5,  
Москва, 119019, Россия*

# Public Libraries: Participation in the Life of Refugees

Libraries throughout the world have a strong history of responding to natural disasters and humanitarian crises providing a welcoming environment, a place of refuge for body and soul, and a source of information.

Members of IFLA's Public Libraries Standing Committee and their colleagues have joined together to collect some examples and stories of the role public libraries are playing in the refugee crisis, particularly in Europe.

The resulting document is not meant to be exhaustive but is more of a starting point for shared experience and inspiration and demonstrates the power of libraries to make a difference in people's lives.

Original text see at: Responding! Public Libraries and Refugees ([http://www.ifla.org/files/assets/public-libraries/publications/library\\_service\\_to\\_refugees.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/public-libraries/publications/library_service_to_refugees.pdf)).

**Key words:** Libraries, Assistance to Refugees, IFLA Section of Public Libraries, German Courses, Social Assistance.

**Citation:** Public Libraries: Participation in the Life of Refugees, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2016, vol. 1, no. 1, pp. 73—78.

## About translator

**Nadezhda Igorevna Potepko,**  
The Russian State Library,  
Foreign LIS and International Relations,  
Librarian

*E-mail: mbs@rsl.ru*

*3/5, Vozdvizhenka Str.,  
Moscow, 119019, Russia*